

“ÜBER DIE WÜRDE DES MENSCHEN”

“ACERCA DE  
LA DIGNIDAD DEL HOMBRE”

*Tr. Beatriz Tuzpan*

Beim Schusse  
seiner philosophischen  
Vorlesungen  
gesprochen  
von  
J. G. Fichte

1794

Nicht als Unetersuchung,  
soudern als Ausguss  
der bingerissensten  
Empfludung  
nach der Untersuchung,  
widmet seinen Gönnern und  
Freunden  
zum Andenken der seeligeu  
Stunden,  
die er mit ihnen im  
gemueiuschaftlichen Streben  
nach Wahrheit verlebte,  
diese Blätter  
der Verfasser.

En la clausura  
de sus clases filosóficas  
por

J. G. Fichte

1794

El autor dedica, estas páginas  
a sus admiradores y amigos  
como expresión de un  
sentimiento desgarrado,  
para recordar las horas felices  
que compartió con ellos  
en el esfuerzo comunitario  
por la verdad.

Wir haben den menscheichen Geist vollständig ausgemessen; – wir haben ein Fundament gelegt, auf welches sich ein wissenschaftliches System, als getroffene Darstellung des ursprünglichen System im Menschen erbauen lasse. Wir thun zum Beschlusse einen kurzen Ueberblick auf das Ganze.

Die Philosophie lehrt uns alles im Ich aufsuchen. Erst durch das Ich kommt Ordnung und Harmonie in die todte, formlose Masse. Allein vom Menschen aus verbreitet sich Regelmässigkeit rund um ihn herum bis an die Grenze seiner Beobachtung, – und wie er diese weitervorrückt, wird Ordnung und Harmonie weiter vorgerückt. Seine Beobachtung weist dem bis ins unendliche verschiedenen, – jedem seinen Platz an, dass keines das andere verdränge; sie bringt Einheit in die unendliche Verschiedenheit. Durch sie halten sich die Weltkörper zusammen, und werden nur Ein organisirter Körper; durch sie drehen die Sonnen sich in ihren angewiesenen Bahnen. Durch das Ich steht die ungeheure Stufenfolge da von der Flechte bis zum Seraph; in ihm ist das Ssystem der ganzen Geisterwelt, und der Mensch

Hemos considerado compensar plenamente al espíritu humano; – hemos establecido un fundamento, sobre el cual puede edificarse un sistema connatural científico como exposición adecuada del sistema originario en el hombre. Al final hago un resumen de todo.

La filosofía nos conduce a indagar todo en el yo. Primeramente, mediante el yo llega orden y armonía, a la masa inerte y amorfa. Únicamente a partir del hombre se extiende la regularidad completamente rodeándole hasta el extremo de su observación, – y en cuanto más la amplía, el orden y la armonía progresarán. Su observación que es infinitamente diversa le remite a cada quien su lugar, – de tal modo, que nada excluya al otro; la observación pone unidad en la diversidad infinita. Por ella se mantienen unidos los cuerpos mundanos, pone unidad en la diversidad infinita, y se convierten en un cuerpo organizado por la relación que guarda consigo mismo; por la observación giran los astros en sus cauces correspondientes. Por el yo existe un orden gradual impresionante que va desde el serpigo hasta los

erwartet mit Recht, dass das Gesetz, das er sich und ihr giebt, für sie gelten müsse; erwartet mit Recht die einstige allgemeine Anerkennung desselben. Im Ich liegt das sichere Unterpfand, das von ihm aus ins unendliche Ordnung und Harmonie sich verbreiten werde, wo jetzt noch keine ist; dass mit der fortrückenden Cultur des Menschen, zugleich die Cultur des Weitalls fortrücken werde. Alles, was jetzt noch unförmlich und ordnungslos ist, wird durch den Menschen in die schönste Ordnung sich auflösen, und was jetzt schon harmonisch ist, wird – nach bis jetzt unentwickelten Gesetzen – immer harmonischer werden. Der Mensch wird Ordnung in das Gewühl, und einen Plan in die allgemeine Zerstörung hineinbringen; durch ihn wird die Verwesung bilden, und der Tod zu einem neuen herrlichen Leben rufen.

Das ist der Mensch, wenn wir ihn bloss als beobachtende Intelligenz ansehen; was ist er erst, wenn wir ihn als praktisch-thätiges Vermögen denken!

Er legt nicht nur die nothwendige Ordnung in die Dinge; er giebt, ihnen auch diejenige, die er

serafines; en él se encuentra el completo mundo espiritual, y el hombre espera legítimamente que la ley, que se da a sí mismo, deba valer también para el completo mundo espiritual; espera legítimamente el reconocimiento universal. Aquí se encuentra la promesa, que se difundirá a partir de él, hasta donde todavía no hay orden ni armonía; con la cultura progresiva gradual del hombre, se incrementará la cultura del mundo. Todo, lo que en este momento es amorfo y desordenado, se disolverá por el hombre en un orden sumamente bello, y lo que hasta ahora es armónico, será – lo no desarrollado todavía por las leyes – mucho más hermoso aún. El hombre pondrá orden en el caos, y un plan en la destrucción general; por él la corrupción transformará, y la muerte llamará a una nueva vida gloriosa.

Éste es el hombre, considerándolo sólo como inteligencia observadora; ¡qué no será, si lo consideramos como potencia práctico-activa del pensamiento!

No sólo pone el orden necesario en las cosas; les da incluso aquel, que él mismo elige

sich willkürlich wählte; da, wo er hintritt, erwacht die Natur; bei seinem Anblick bereitet sie sich zu, von ihm die neue schönere Schöpfung zu erhalten. Schon sein Körper ist das vergeistigtste, was aus der ihn umgebenden Materie gebildet werden konnte; in seinem Dunstkreise wird die Luft sanfter, das Klima milder, und die Natur erheitert sich durch die Erwartung, von ihm in einen Wohnplatz und in eine Pflegerin lebender Wesen umgewandelt zu werden. Der Mensch gebietet der rohen Materie, sich nach seinem Ideal zu organisieren, und ihm den Stoff zu liefern, dessen er bedarf. Ihm schießt das, was vorher kalt und todt war, in das nährende Korn, in die erquickende Frucht, in die belebende Traube herauf, und sie wird ihm in etwas anderes heraufschießen, sobald er ihr anders gebieten wir. – Um ihn herum veredeln sich die Thiere, legen unter seinem gescheueten Auge ihre Wildheit ab, und empfangen ein gesündere Nahrung aus der Hand ihres Gebieters, die sie ihm durch willigen Gehorsam vergüten.

Was mehr ist, um den Menschen herum veredeln sich die Seelen; je mehr einer Mensch ist, desto tiefer und ausgebreiteter

libremente para sí mismo; ahí, donde él entra, la naturaleza despierta; cuando el hombre mira a la naturaleza, ella se dispone al hombre de tal modo, que de él adquiera la creación más hermosa. Ya su cuerpo mismo es lo más espiritual, surgido a partir de la materia circundante; a su alrededor el aire será suave, el clima benévolo, y la naturaleza se sosiega por la expectativa de que por el hombre pueda ser transformada en hogar, y en una madre nodriza de los seres vivientes. El hombre le ordena a la materia bruta, a organizar su ideal, y a proporcionarle el material del que él necesita. Lo que antes era frío e inerte, se convierte en el gran alimento, fruto que deleita como uva vivificante, y se convierte en algo distinto para él, desde el momento en el que el hombre le ordena otra cosa. – A su alrededor se domestican los animales, bajo su mirada tímida los animales dejan de ser salvajes, y de la mano de su domesticador reciben una sana alimentación, a la que ellos se someten a él por obediencia dócil.

Todavía más, en torno al hombre se ennoblecen las almas; cuanto uno es más hombre, tanto más profunda y hambriamente actúa

wirkt er auf Menschen; und was den wahren Stempel der Menschlichkeit trägt, wird von der Menschheit nie verkannt; jedem reinen Ausflusse der Humanität schliesst sich auf jeder menschliche Geist, und jedes menschliche Herz. Um den hören Menschen herum schlossen die Menschen einen Kreis, in welchem derjenige sich dem Mittelpunkte am meisten nähert, der die grösseren Humanität hat. Ihre Geister streben und ringen sich zu vereinigen, und nur Einen Geist in mehreren Körpern zu bilden. Alle sind Ein Verstand und Ein Wille, und stehen da als Mitarbeiter an dem grossen einzigmöglichen Plane der Menschheit. Der höhere Stufe der Menschheit berauf; sie sieht zurück, und erstaunt über die Kluft, die sie übersprang; der höhere Mensch reisst mit Riesenarmen, was er ergreifen kann, aus dem Jahrbuche des Menschengeschlechts heraus.

–

Brecht die Hütte von Leimen, in der er wohnt! Er ist seinem Daseyn nach schlechthin unabhängig von allem, was ausser ihm ist; er ist schlechthin durch sich selbst; und er hat schon in der Hütte von Leimen das Gefühl dieser Existenz, in den Momenten seiner

sobre los demás; y repercutirá en la comunión con los demás, y lo que porta el sello de la humanidad jamás será olvidado por ella; cada emanación pura de humanidad se encierra en cada mente humana, y todo corazón humano se abre a la emanación pura de lo auténticamente humano. Alrededor del hombre superior forman los hombres un círculo, la gente busca en torno a quién unirse, a aquel que es más humano. Sus espíritus tienden y se esfuerzan a estar en comunión, para ser un espíritu en muchos cuerpos. Todos se comprenden y se aman, y están como colaboradores del único grandioso proyecto de la humanidad. El hombre superior atrae hacia sí fuertemente su época elevándola a un nivel supremo de humanidad; la humanidad mira hacia atrás, y se asombra del abismo que sorteó, lo que ignoró; el hombre superior toma con grandes brazos, y saca del género humano, lo que puede de sí. –

¡Destruyan su cuerpo! en virtud de su existencia, es absolutamente independiente de lo que está fuera de él; él existe absolutamente por sí mismo; y ya en la cabaña de barro tiene el sentimiento de esa existencia, en los momentos de su éxtasis, cuando el tiempo

Erhebung, wenn Zeit und Raum, und alles, was nicht Er selbst ist, ihm schwinden; wenn sein Geist sich gewaltsam von seinem Körper losreißt, – und dann wieder freiwillig, zu Verfolgung der Zwecke, die er durch ihn noch erst ausführen möchte, in denselben zurückkehrt. – Trennt die zwei letzten nachbarlichen Stäube, die ihn jetzt umgeben: er wird noch seyn; und er wird seyn, weil er es wollen wird. Er ist ewig, durch sich selbst und aufser ergender Kraft.

Hindert, vereitelt seine Pläne! – Aufhalten könnt ihr sie: aber was sind tausend und abermals tausend Jahre in dem Jahrbuche der Menschheit? – was der leichte Morgentraum ist beim Erwachen. Er dauert fort, und er wirkt fort, und was euch Verschwinden scheint, ist bloss eine Erweiterung seiner Sphäre: was euch Tod scheint, ist seine Reife für ein höheres Leben. Die Farben seiner Pläne, und die äusseren Gestalten derselben können ihm verschwinden; sein Plan bleibt derselbe; und in jedem Momente seiner Existenz reißt er etwas neues ausser sich in seinen Kreis mit fort, und er wird fortfahren an sich zu reißen, bis er alles in Einwirkung trage, und alle Geister mit seinem Geiste einen Geist ausmachen.

y el espacio, y todo, lo que no es él, desaparece; cuando el espíritu se separa violentamente de su cuerpo, – y cuando voluntariamente prosigue, en la consecución, de los objetivos por el cual regresa a su vida cotidiana. – Separen los dos últimos granos de arena, que ahora le rodean; todavía será; porque lo querrá. Es eterno, por sí mismo y por su propia potencia espiritual.

¡Obstaculicen sus planes! – Podrán detenerlo: pero ¿qué significan los miles y miles de años en la historia de la humanidad? – lo que el suave sueño matutino al despertar permanece. Él continuará actuando, y lo que a ustedes se les presenta como un desaparecer, sólo es un ensanchamiento de sus ámbitos: lo que se les presenta como la muerte, es su preparación para una vida superior. Los colores de esos planes, y las figuras externas pueden desaparecer; su plan sigue siendo el mismo; y en cada momento de su existencia el hombre halla algo nuevo fuera de sí mismo, y seguirá apropiándose, hasta absorber todo en ese círculo: hasta que la materia lleve la impronta de

Das ist der Mensch; das ist jeder, der sich sagen kann; Ich bin Mensch. Sollte er nicht eine heilige Ehrfurcht vor sich selbst tragen, und schaudern und erbeben vor seiner eigenen Majestät! – Das ist jeder, der mir sagen kann: Ich bin. – Wo du auch wohnest, du, der du nur Menschenantlitz trägst; – ob du auch noch so nahe grenzend mit demThiere, unter dem Stecken des Treibers Zuruckerrorhr pflanzest, oder ob du an des Feuerlandes wärmst, bis sie verlischt, und bitter weinst, dass sie sich nicht selbst erhalten will – oder ob mir der verworfenste, elendeste Bösewicht scheinest – du bist darum duch, was ich bin; denn du kannst mir sagen: Ich bin. Du bist darum doch mein Gesell und mein Bruder. O, ich stand einst gewiss auf der Stufe derselben, und es giebt auf dieser Leiter keinen Sprung – vielleicht ohne Fähigkeit des deutlichen Bewusstseyns, vielleicht so schnell darüber hineilend, das ich nicht die Zeit hatte, meinen Zustand zum Bewusstseyn zu erheben: aber ich stand einst gewiss da: – und du wirst einst gewiss – und dauere es Millionen, und millionenmal Millionen Jahre –

su intervención, y todos los espíritus construyan con su espíritu un solo espíritu.

Éste es el hombre, así es cada uno, puede decirse a sí mismo: Soy ser humano. ¡Acaso no debería tener un gran temor ante sí, y estremecerse ante su propia majestad! – esto es, cualquiera que pueda decirme: Yo soy. – Independientemente del lugar donde habites, tú, que sólo tienes rostro humano; – aunque vivas también muy cerca de los animales, aunque te halles cultivando caña de azúcar; tú, que te hallas calentándote, donde no has encendido la llama, lloras amargamente, porque esta llama no se mantendrá por sí misma – o soy yo la más depravada, la falla del origen del malandrín – tú también, eres lo que yo soy; porque tú, malandrín, puedes decirme: existo. Tú eres mi compañero y mi hermano. Oh, el malandrín dirá también, yo estuve ciertamente alguna vez en el nivel en el que tú te encuentras ahora; pues es un grado de la misma humanidad, de modo que no tuve tiempo para ser consciente de esta situación: pero ahí estaba yo, de eso estoy seguro: – y tú ciertamente seguirás existiendo – aunque pasen millones de años – ¿Qué

was ist die Zeit? – du wirst einst gewiss auf der Stufe stehen, auf der ich jetzt stehe: und du wirst einst gewiss auf einer Stufe stehen, auf der ich auf dich, und du auf mich wirken kannst. Auch du wirst einst in meinen Kreis mit hingerissen werden, und mich in den deinigen mit hinreissen; auch dich werde ich einst als meinen Mitarbeiter an meinem grossen Plane anerkennen. – Das ist mir, der ich Ich bin, jeder, der Ich ist. Solte ich nicht beben vor der Majestät im Menschenbilde; und vor der Gottheit, die vielleicht im heimlichen Dunkel – aber die doch gewiss in dem Tempel, der dessen Gepräge trägt, wohnt?

Erd und Himmel und Zeit und Raum und alle Schranken der Sinnlichkeit schwinden mir bei diesem Gedanken; und das Individuum sollte mir nicht schwinden? – Ich führe Sie nicht zu demselben zurück.

Alle Individuen sind in der Einen grossen Einheit des reinen Geistes eingeschlossen \*; dies sey das letzte Wort, wodurch ich mich Ihrem Andenken.

---

\* Selbst ohne mein System zu kennen, ist es unmöglich, diesen Gedanken für spinozistisch zu halten, wenn man nur wenigstens den Gang dieser Betrachtung im Ganzen übersehen will. Die Einheit des reinen Geistes ist mir unerreichbares Ideal; letzter Zweck, der aber nie wirklich wird.

es el tiempo? – y estarás en el nivel de humanidad, en el que yo me encuentro ahora: y te encontrarás en el nivel en el que estoy ahora, obrando sobre ti, y tú sobre mí. También tú algún día serás llevado a mi círculo, y tú me llevarás al tuyo; también te reconoceré un día como colaborador de mi gran plan. – Este soy yo, el que yo soy, todo aquel, soy yo. No debería yo temblar ante la majestuosidad de la imagen del hombre; y ante la divinidad, que habitan tal vez en la penumbra misteriosa – pero que con toda certeza habita en el templo, que lleva su huella.

Tierra y cielo, y tiempo y espacio, y todos los límites de la sensibilidad se me desaparecen ante este pensamiento; ¿y el individuo no debería desaparecerse? – yo no lo llevaré a lo mismo.

Todos los individuos están incluidos en la única gran unidad del espíritu puro\*; esta sea la última palabra, mediante la cual me encomiendo a su recuerdo; y el recuerdo, al que yo me encomiendo con respecto a ustedes.

---

\* Sin conocer mi sistema, es imposible tener por spinoziana esta idea, también pasando por alto el curso de la consideración, la unidad del espíritu puro. idea inalcanzable; fin último que jamás será real.